

原語論壇



原住民族語言教材的編寫過程裡，讓編輯者最感困難的或最具挑戰性的問題，應是「現代生活詞彙」究竟該如何以族語來表達。本期透過卡那卡那富鄒語和澤敖利泰雅語兩個語言的例證，瞭解傳統語言如何面對現代生活。兩文均以現今生活裡常見的電器類用品為例，如電視、電話、電腦等，探討民族語言的因應之道。

卡那卡那富鄒語 vs 現代詞彙 以電器類產品為例

カナカナヴ語 vs 現代語彙：電氣製品を例として
Kanakanavu vs. Modern Vocabulary
Take Electric Appliances for Example

Pani-Kanpanena 政大版九年一貫族語教材
卡那卡那富鄒語編寫組 主編

民國五十一年的一天，筆者的部落（高雄縣三民鄉）發生了一件讓在地人震驚的事情，即第一輛四輪的車子（卡車）首次開入部落裡面，當時幾乎全村的老老少少都出來圍觀，口中呼叫著「ivata cumac^uura, tanasa mocaca。」（來看哪！會行走的房子），部分從未出過遠門的老人家，趕緊抱著好奇的孩童，遠遠的望著，還不太敢接近，直說「ninparu, ninparu, nen vanai tavar^uta mocaca tanasa isa。」（邪門哪！邪門！那個房子為什麼會行走？）。也就從那一天開始，我們多了一個新的詞彙「tanasa mocaca」指的是「車子」，直譯為「會行走的房子」。

在我們使用族語的生活裡，有些詞彙可能是經年累月演變而來的，有些可能如上例，突然脫口而出，類似約定成俗通用下來的。但時代的改變太快了，現代科技產品可謂是日新月異，如何發展相對應的族語？我們在部落裡正式或非正式的討論中，經常爭執不下，尤其與「電」相關的產品最典型。我們首先要解決「電」這個詞彙，傳統語彙裡當然沒有此專用語，本族語最接近的說法是「'aparatu閃電」，但若要延伸表達與「電」

相關產品，易產生混淆，所以此路不通，最後我們概定了幾個原則：

(一) 優先尊重以往已經使用的詞彙，如：

電話：我們說「tang sua」，顯然的此句也是外來語，惟據我們的耆老稱，此句在日據時代就已經使用了，所以中年以上的族人很快就接受。我們曾考慮直接音譯中文的「電話」為「tengua」，另一種方式為試著用「'aparata 閃電」替代為「電」的意思，也就是以詞組來解釋電話，變成「'aparata kari」，其語意變成「閃電話」，容易混淆，大家接受度不高。

實際運用於會話時，有些還必須提醒族人，如「打電話」一詞，中文的「打」，包含動詞：「敲擊」、「向」、「從」、「編東西」、「取」、「表示動作的詞」、「振作」、「戰鬥」、「製作」、「立下」、「定下」及計算物品的名詞，可用的範圍甚廣。而本族語「marivura'」指的是「打擊或拍打」，如果我們以直譯的方式說「marivura' tang sua」涵義是「打擊或拍打電話」，此話不通，正確的用法應該說「makari tang sua」（講電話）。

(二) 可直譯而不致產生混淆的次考慮，如：

冰箱：我們說「satu'u 'arəna」；satu'u指「箱子；箱型」，satu'u是「冰」，實際運用於會話時，尚不致產生困擾，如「箱子裡面放冰」，可說成「'usu'o 'arəna satu'u」，語意清楚。

手機：我們說「tang sua ramucu」；tang sua

指「電話」；ramucu指「手」，語意也清楚易懂。

(三) 直接音譯成本族語，如：

電視：直接音譯為tensə。本族語'aningo指「影子」，我們曾試著以此句延伸解釋電視，但詞組變的很長，難學難懂，且將與電影及其他影像混淆，因而放棄。

冷氣：我們說rəngci。本族語 ngisa指「氣」，惟它所指的是有生命現象的氣，所以我們說「'una pa kara ngisa」（還有氣嗎？）不能沿用於冷氣的「氣」。

電腦：音譯為tənnau。我們沒有「腦」的說法，但有「頭骨髓」的族語「nə'usu navung」，若以解釋的方式來指稱電腦，又將是很長一段的詞組。

編輯教材中，我們也曾考慮，只要涉及到現代科技產品，觀念或現象，乾脆全部直接音譯成本族語。但就趨勢來判斷，大量的外來語，很可能淹沒、矮化自己的族語，又會回到目前困境的原點，我們的族語將永遠活絡不起來。其實有妥切的新創詞，優異的族語講師，族人共同的推動，卡那卡那富語仍然有復振的機會。中文存在已幾千年，所用的教材也隨著時代的改變而修改，台灣原住民書寫系統甫確定，教材也剛起步，大家集思廣益，就會有進步的空間。